西洋漢學史上的重要人物及作品

羅　青

（丁）英　國

英國在漢學方面的研究，亦十分昌盛，不下於法國。他們在中國文學及歷史方面下的工夫尤大，成績斐然，值得重視。

James Legge　賴　基（1815-1897）

Alexanda Wylie　懷　利（1815-1887）

John Francis Davis　戴維斯（1795-1890）

Herbert A. Giles　翟理斯（1845-1934）

賴基是十九世紀中著述最勤的英國漢學家，當時，英國的漢學研究漸漸開始步入正軌，他二十三歲那年（一八三八年），英國第一個中文講座在倫敦的 University College 開辦，對中國學術的學習，已不再是天主教士的專利。賴氏在此時加入研究的行列，爲英國漢學界帶來了朝氣。四十年後，木勒（Max Müller）把他所編的「東方經典」叢書（Sacred Books of theu East）初步出版完成（1

八七九年），賴基成了其中中國部份的主要撰稿人。這套叢書後來又繼續擴充，一直到一八九一年還在不斷出版新書，成爲十九世紀末期英國出版界對中國文化所做的最大規模的整理，而賴基之功，是不可沒的。賴基雖然翻譯了許多儒家經典，但對孔子的思想認識不深，成見甚多。一直到晚年，方才大澈大悟，重譯舊作，一心尊孔。他的重要著作如下：

①「中國經書」（The Chinese Classics）五卷，香港出版（一八六一—一八七二），修訂版倫敦：牛津大學出版（一八九三—一八九五）。一九六〇年，香港大學於香港重版。（包括「論語」、「孟子」、「書經」、「詩經」、「春秋左傳」。）

②「易經」（Th Yi King）收入 Max Muller 編之「東方經典」第十六卷，一八八二年出版，牛津的Clarendon出版社印行。

③「禮記」（The Li Ki 收入上述叢書第27—28兩卷，一八八五年出版。約紐的 Univesity Books於一九六七年將之改名爲「Li Chi: Book of Rites」收入Ch'u Chai與 Winbery Chai二人所編的叢書之內。

④「道家經典」（The Texts of Taoism）收入「東方經典」叢書卷39—40，一八九一年出版。一九六二年約紐：Dover重印。

⑤「離騷及其作者」分別發表於 JRAS 一八九五年的各期當中。

懷利（Alexander Wylie, 1815-1887）的「中國文學筆記」（Notes on Chinese Literature）是一本不太爲人所知的小書，但其中論點不乏可取之處。此書於一八六七年在上海出版。一九六四年紐約的Parkgon 又將之重印。

戴維斯（John Francis Davis, 1795-1890）精研中國詩，重要作品有㈠「論中國詩」"On the Paetry of the Chinese." 發表於 Transactions of R.A.S. 第二期，一八三〇年；㈡「中國詩」（Poetry of the Chinese. London: Asher, 1870）。㈢「中國雜記」（Chinese Misiellanies, London, 1865）。

翟理斯（Herbert A. Giles, 1845-1934）是用功最勤的英國漢學家之一。他的重要著作如下：

①「中國名人傳記字典」（A Chinese Biographical Dictionary）初版於一八九八年。一九六二年約紐Paragon重印；一九六四年臺北Lithature House重印。

②「漢英字典」（Chinese-English Dictionary）初版於一八九二年，修訂版一九一二年。一九六四年臺北 Lithraure House重印。

③「中國文學史」（A History of Chinese Literature）初版於一九〇一年；一九五八年約紐的Grove Press重印。

④「中國文學瑰寶」（Gems of Chinese Literature）卷一：散文，一八八三年出版；卷二：詩，一八九八年出版；一九二三年上海 Kelly and Walsh 重印；一九六五年紐約 Pargon 重印。

⑤「莊子」（Chung Tzu, Mystic, Moralist, and Social Reformer）譯述，一九二六年修訂版；一九六一年倫敦 Allen and Unwin重印。

⑥「聊齋志異」（Strange Stories from a Chinese Stadio）二卷，London: T.W. Laurie, 1916出版。

此外他還有幾本不爲人知的書如「中國速描」（Chinese Sketches）（一八七六年）及「儒家及其對手」（Confucianism and Its Rivals）出版於一九二四年。賴基是劍橋大學的講座教授從一八九七到一九三二，共教了三十五年的書，可謂著作等身，桃李滿天下了。

（戊）美　國

美國方面的漢學研究，起步較晚，阻礙也不少，但發展却很迅速，尤其是在二次大戰之後，頗有後來居上的趨向，十九世紀時，是所謂「猪仔」販賣或「苦力賣買」（Coolie trade）最盛行的時代。華人被賣到新大陸去做苦工，開鐵路，以人肉做炸藥，犧牲慘重，受盡虐待。尤其是到了一八八一年以後，美國通過一連串的「排華法案」，使在美華人慘遭毒害，妻離子散。連中山先生流亡過美時，也免不了要坐牢一番。這一段歷史，眞是慘痛之至，一直到一九一〇年至二〇年左右，也就是胡適等留學美國的時候，這種現象，並沒有得到改善，而且還時有排華高潮出現。

不過，在一片排華聲中，也有高瞻遠矚的知識份

子，研究中華文化，醉心中華文物。一八八六年，美國耶穌教傳教士丁韙良（W. A. P. Mantin, 1827-1916）爲文預言未來美國大學都將設立中國語言及文學的課程，以便吸收研究中國文化。近一百年後的今天，丁氏的預言可謂應驗了。近三十年來幾乎所有重要的美國大學，都設有「東亞語文文學系」，以中、日文爲主韓文爲輔。近十年來，美國漢學界的人材倍出，一般學生選習中文者，也日益增多。當時，丁氏那篇文章發表在「北京東方學會」（The Peking Oriental Society）所出版的期刊上（卷一，頁一三五），宣告了美國學者開始認眞研究中國文化的開始。丁韙良曾來華傳過教，在「同文館」任「總教習」。當時除了天主教的勢力，耶穌教的勢力也開始成長，成爲十九世紀時在中國有有影響力的外國教派。他回國後，於一八九七年，出版了一本回憶錄式的雜記，名曰：「中國一周，由南到北」（A Cycle of Cathay or China, South and North, With Personal Reminiscenes, New York: Fleming H. Revell Co.）。他藏書甚豐，並鼓勵美國人研究中國文化，是早期推動漢學研究的行動者。

在此之前，美國出了幾位通人式漢學家如Edward H. Schafer 等，在著作上，並沒有留下來什麼顯着的成績。其中較有名的有兩位，試分述如下：

㈠威廉斯（Samuel Wells Williams, 1812-1884）著有「中國」（The Middle Kingdom）一八四八年在紐約出版；一八八三年，紐約的 C. Seribner's Sonr 出版公司重印。此外，他還編過一本「中國字典」（Syllabic Dictionary of the Chinese Lenguege）於一八七四年出版。

㈡洛克希歐(W. W. Rockhill)著有「魯布魯布威廉東遊記」(The Journey of William of Rubruck to the Eastern Parts of the World, 1253-1255) 由倫敦：The Hakluyt Society 於一九〇〇年出版四年後，他由倫敦Kuzao公司出版了「十五世紀到一八九五年間中韓交流史」（China's Intercourse With Korea from the XVth Century to 1895）。此外，他還與赫斯（Friedrich Hirth）合著過一本書，書名 Chao Ju-Kua: His Work on the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, Entitled Chu-fan-chi.

St. Petersbuy: Academy of Sciences, 1911.

二次世界大戰期間，美國爲了在太平洋地區及亞洲大陸做戰，先後訓練了許多通曉中文的軍事人員。戰後美國政府通過特別助學條款，幫助退伍軍人上大學繼續接受教育，許多曾在軍中學習中文的退伍軍人，因爲到過亞洲。對中國文化發生興趣，有一部份便進入大學，成了新一代漢學研究的生力軍。這些新出道的學者，不再有通人式的本領，他們大多專精一門，爲美國的漢學帶入了一個新的境界。

三、二十世紀前期

二十世紀的西方漢學家，比起十九世紀的來，要活躍得多。他們大多到過中國，並從事第一手資料的挖掘及發現，對中國文學的研究，提供了許多新的角度及方法，成績十分可觀。尤其是二次世界大戰以後，漢學家分工日細，專材多於通材，爲漢學的研究，開闢了許多新的道路，形成了許多極具潛力的新生力量，值得吾人重視。新一代的漢學家，人物衆多，正在發展，要想詳加介紹，實有困難。而在二次大戰前就成名的漢學家，因爲有關資料較豐，介紹起來，也就容易一些。茲擇其中較著名者，列爲一表，以供讀者參考。

（甲）法　國

法國	Etienne Balasz	白樂日 (1905-1953)
	Edouard Chavannes	沙　畹 (1805-1918)
	Paul Demieville	戴密微 (1894-1978)
	Marcel Granet	葛蘭言 (1884-1940)
	Henri Maspero	馬伯樂 (1883-1945)
	Paul Pelliot	伯希和 (1878-1945)
	Henri Cerdier	賽廸爾 (1849-1925)

在上述漢學家中，以伯希和最爲中國人所熟知。他一九〇七年以後來到中國，前往甘肅敦煌研究旅行，運走了不少敦煌寫本回到巴黎，總數大約有一千五百卷的樣子，實在叫人心痛。馬伯樂是研究中國經濟史的專家，對道家思想的了解，亦很深入。他提倡綜合研究的態度，(a "synthetic" habit of mind) 對比較文學的方法論上，有很大的貢獻。戴密微在法國漢學界的地位非常崇高。他早年曾在厦門大學講梵文及哲學(並收林藜光爲學生)；他那時的年紀差不多三十出頭而已。後來他回國任法蘭西學院講座，名至實

歸，有兩本論文集行世：㈠漢學論文集；㈡佛學論文集，都是由荷蘭來登的卜里爾書局出版的，極受學者重視。

(N) 德　國

德國的漢學家在二十世紀前期，亦是人材倍出，其較出名者如下：

Otto Franke	富蘭閣 (1863-1946)
Alfred Forke	佛　克 (1867-1944)
Wilhelm Grube	葛拉布 (1855-1908)
August Conrady	康拉得 (1864-1925)
Richard Wilhelm	衛理賢 (1873-1950)
Franz Kuhn	孔　恩 (1884-1961)
Gustav Haloun	賀　隆 (1898-1951)
Eduard Erkes	

衛理賢精研「易經」，他所作的「易經」(The I Ching, or Book of Changes) 二冊，於一九五〇年出版之後，一直是西方易經學者必讀之作。此外，他還譯過「老子與老子道德經」(Lao Tzu, Lao tse Tao Te King) 於一九二一年在JENA出版。一九二八年，他出版研究「呂氏春秋」的專書，亦受到學界的重視：Lu-Shih Ch'un-C'iu. Frühliny und Herbet der Lü Bu We, Jena: Eugen Diederichs.

孔恩是研究中國小說的奇才，他是第一個把「紅樓夢」譯成德文的，而且還是全譯本。過去半個世紀以來，許多英美版節譯本，都是譯自他的德文譯本。直到最近英國的霍克斯 (David Hawkes) 譯出全本「石頭記」，才化解了德譯本獨霸的現象。此外，他還譯了「金瓶梅」及「肉蒲團」等，對中國的長短篇小說，可說是無所不唸，無所不譯，好壞兼收，正邪皆備。在「肉蒲團」的譯序中，他長篇大論的考證版本日期，並認定作者是李漁（這一點與魯迅、蔡元培、孫楷第的見解相同），可見他對中國小說是下過一番工夫的，比十九世紀的漢學者來，可謂高出許多。

(丙) 荷　蘭

荷蘭方面的漢學家有 J. J. L. Duyvendak (1889-1954)及高羅佩 (R. H. Van Gulik, 1910-1967)。高羅佩是荷蘭貴族世家，曾做過駐日大使。他是世界上第一個發現「狄公案」價值的批評家。一

九四九年，他在東京自費出版「狄公案：狄公探三案」（Dee Goong An: Three Murdh Cases Solved by Iudge Dee），並自製中國風的插圖風行一時。一九七六年紐約 Dover 出版公司重印紙面普及版，亦很暢銷，書名改成「狄公名案」（Celebrated Cases of Iudge Dee）。羅氏認爲「狄公案」爲十八世紀偵探小說的先驅，其處理的方法，完全合於二十世紀偵探小說的要求，比中國同類公案小說要高出許多，更足以做外國偵探小說之楷模。因爲「狄公案」的暢銷，高氏乾脆自己用英文寫起續集來了，結果是大受讀者歡迎。這十九部續集，總名「中國迷離謀殺案」（The Chinese Maze Murder），在美國出版，使「狄仁傑」（狄公）之名聲大噪。一九五三年，他出使新加坡，還在新加坡出版了一本「狄仁傑奇案」。

「中國迷離謀殺案」暢銷後，他想在日本出日文版，書商建議他用裸女爲封面以增加銷路。起先，他認爲行不通，說中國以禮教立國，如何能找到中國風的裸體畫。後來他試着去找了一下，成績驚人，先後在京都、上海等地找到了各式各樣的小說禁書、春宮圖，例如「花營錦陣」等明代套色木刻的秘戲圖册等。於是他開始認眞研究，仔細整理，態度嚴謹，方法科學；一九五一年，他以「花營錦陣」爲主，配上其他的「春宮秘戲」編成「明代彩色春宮木刻畫」（Erotic Colour Prints of the Ming Period，中文名稱是「秘戲圖考」）線裝三巨册，自費印五十部，分贈各國著名大學、研究所及博物館，隨後卽毀版。十年後他又出版「中國古代房內考」（Sexual Life in Ancient China）由歐洲名出版社 E. J. Brill 刋行，行文中如遇有必要引述有關性描寫的部份（如「肉蒲團」、「金瓶梅」），則以拉丁文翻譯，讀者如果學問不够，當然也就知難而退。

高氏對中國文化可謂愛之若狂，他勤練中國書法，字跡老練娟秀，比許多中國學者都寫得好。他彈古琴、集書畫、考骨董，還刻印章，眞是比中國文人還要文人化。

馬幼垣在「荷蘭高羅佩與中國小說」一文中說：「他成功之秘，就是澈底和不畏難。譬如他因爲覺得猿猴在中國舊籍內屢見不鮮，在『西遊記』中還扮演如此重要的角色，爲了考察之便，竟在家中先後飼養

四隻猿猴。後來配合各種文獻資料，在逝世前寫成「長臂猿考」（The Gibbon in China），書後還附有猿啼唱片一張。讀者要憧憬李白『兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山』的情景，可得一助。」關於高氏平生，我國外交前輩陳之邁大使曾在一九六九年著有「荷蘭高羅佩」一書，述其平生，可供有興趣的讀者參考。

（丁）英　國

英國的漢學家在二次世界大戰前成名的，當以韋理（Arthur Waley, 1889-1966）及墨歐（A. C. Moule, 1873-1957）爲代表。

韋理爵士，著作等身，影響巨大。他的著作中，時有錯誤，但瑕不掩瑜，大體上，他在翻譯中國古籍上的貢獻，在二十世紀漢學家中，是無與倫比的。他的重要作品如下：

①「中國畫概論」（An Introduction to the Study of Chinese Painting）一九一三年出版，一九五八年紐約 Grove Press 重印。

②「寺廟」（The Temple and Other Poems, 1923）。

③「老子」（Lao Tzu: The Way and Its Power）倫敦 Allen Unwin 於一九三四年出版。

④「詩經」（The Book of Songs）翻譯，於一九五四年出版。

⑤「九歌」（The Nine Songs: A Study of Shamanism in Ancient China, 1956），翻譯及研究。

⑥「招魂」（The Great Summons, 1919）譯文選自「楚辭」。

⑦「一百零七首中國詩」(107 Chinese Poems, 1919)。

⑧「猴子」（Monkey）摘譯了三分之一的「西遊記」，一九五八年初版，一九六一英國企鵝重印。

⑨「論語」（The Analects of Confuaius, 1938）。

⑩「中國古代思想方式」（The Ways of Thought in Ancient China, 1939）。

⑪「中國詩」(Chinese Poems, London, 1948)。

⑫「白居易的生平及時代」（The Life and Times of Po Chü-i, London, 1949）。

⑬「李白的生平與詩」（The Poetry and Career of Li Po, New York, 1950）。

⑭「袁枚」（Yüan Mei, London, 1956）由George Allen and Unwin出版。

⑮「敦煌變文」（Ballads and Stories from Tun-hunag, London, 1960）。

（戊）瑞　典

在瑞典方面，漢學家雖然不多，但却出了一位高本漢（Bernhard Karlgren, 1889-1978），他對中國古代文化的研究，成績斐然，凡舉文字、聲韻、經典、考證等都十分精詳深入。他的作品，有許多都被譯成了中文，例如：

①詩經（1950）：董同龢譯；②書經（1950）：陳舜政譯；③左傳注釋（1968）：陳舜政譯；此外他還有「中國音韻學研究」（Etuder Sur le Phonologie Chinaise）亦有中譯本。他的著作多半在斯德哥爾摩出版，當地的「古代遠東博物館」（The Museum of Far Eastern Antiruisies）所出版的館刊一九七五年第二十九卷，編有高本漢的著作表，十分有參考價值，讀者如有興趣，不妨找來一閱。當他在一九七八年十月二十九日於斯德哥爾摩去世時，舉世哀悼，尊他爲西方中國語文與文化的最偉大的權威。

（己）美　國

美國的漢學家，在二十世紀，有後來居上的趨勢。因爲歐洲兩次大戰，使得很多學者都移居美國，得以棲身學府，安心研究，成績斐然，自不在話下。其中較有名者如：

Peter Boodberg	卜弼德（1903-192 ）
Herrlee G. Creel	顧理雅（1905- ）
Luther Carrington Goodrich	富路特（1894- ）
George A. Kennedy	金守拙（1901-1960）
Berthold Laufer	勞　福（1874-1934）
Florence Ayscough	艾斯可夫
Homer H. Dubs	德效騫（1892-1969）
Arthur W. Hummel	幽莫耳（1884-1975）
Derk Bodde	包　德（1909 ）

Hellmut Wilhelm　衛德明（1905　）

Arthur F. Wright　懷　德（1913-1976）

卜弼德是白俄人，武士世家，曾在哈爾濱上中學習中文，後入柏克萊加州大學東方語文系，得博士學位。除俄、中、英等語文外，還通希臘、拉丁、德、法等文，並且亦懂日文、梵文及各式各樣的阿爾泰文字。他研究中國學問以唐以前爲主，在美國漢學界形成「卜派」，重訓詁，精考證，凡事從小學入手，一絲不苟，創立踏實之學風，影響十分深遠。

衛德明是衛理賢之子，精通「易經」，能傳其父親之所學。艾斯可夫，專研中國詩，於一九二〇年，曾出版「中國詩及其內容」（Chinese Poetry and its Content）很獲好評。懷德任教於耶魯大學，是屬於通人式的漢學家，他在一九六〇年的「中國思想史」期刊二十一號上發表「中國文明之研究」（The Study of Chinese Civilization）頗具新意。

（庚）蘇俄及東歐

至於蘇俄及東歐各國，也有不少漢學者，精研中國學術。尤其是自從俄共與中共交惡後，俄國開始認眞研究中國文化，產生了不少新起的學者，值得吾人注意。茲將俄國老一輩的漢學家介紹如下：

V. M. Alekseev　艾利克西夫（1880-1951）

Iulian K. Shehutskii　謝秋斯基（1897-1937?）

N. T.Fedesenko　費德先珂

O. Feshman　費希曼

Jaroslav Prusek　普忽賽克（捷克）

在上述漢學家中以捷克的普忽賽克名氣最大，他是歐洲學者中最早開始研究中國短篇小說的，尤精三言兩拍，名重一時。此外他對中國小說中的「史詩」傳統與抒情詩的傳統亦十分注意，曾爲文細論之。一九六七年，他在布拉格出版「話本的源流及作者」（The Origins and the Authors of the Huh-pen），是一篇研究中國短篇小說的重要文獻。

（辛）日　本

在漢學研究中，日本學者的努力，也非常值得我們學習。在西方漢學家的眼光下，下列日本學者，都可算是一流的漢學家，（當然，若以中國或日本的眼光來看，這份名單的內容會不太一樣的）：

青木正兒（Aoki Masaru）（1887-1968）

鈴木虎雄（Zuzuki Torao）

長澤規矩也（Nagasawa Kikuya）
諸橋轍次（Morohashi Tesuji)(1883-1966?)
吉川幸次郎（Yoshikawa Kojirō）（1904- ）
斯波六郎（Shiba Rokurō）（1894- ）
大野實之助（Ono Jitsunosuke）（1905- ）
目加田誠（Mekata Makoto）
網祐次（Ami yuji）（1898- ）
鹽谷溫（Shionoya On）（1878-1963）
狩野直喜（Kano Naoki）（1868-1947）
中島千秋（Nakashima Chiaki）（1908- ）
小川環樹（Ogawa Tamki）（1910-）
橋本循（Hashimoto Jun）（1905- ）

青木正兒，著作等身，名滿天下，重要著作有「中國文學思想史」（一九四三年，岩波），「清代文學評論史」（一九五〇，岩波）等。其作品譯成中文的有「中國古代文藝思潮論」（王俊瑜譯，人文書局），「中國近世戲曲史」（王古魯譯，商務；鄭震譯，北新）；「中國文學概說」（隋樹森譯，開明）；「元人雜劇序說」（隋樹森譯，開明）。此外，他還著有「金冬心之藝術」、「江南春」、「支那近世戲曲史」、「支那文學藝術考」、「中華文人畫談」、「中華名物考」、「中華飲酒詩選」、「中華茶書」、「酒中趣」、「酒之肴」、「琴棋書畫」、「楚辭」、「李白」、「抱樽酒話」、「華國風味」、「隨園食單」等書。

鈴木虎雄是青木正兒的老師，他的名著「賦史大要」已被翻成中文，近年來臺北地平線出版社重印過幾次。吉川幸次郎是日本目前的漢學泰斗，最受歐美學界重視，爲漢詩研究之大家。諸橋轍次，編輯「大漢和辭典」，功力精深貢獻亦大。鹽谷溫是第一個從事中國小說史研究的日本學者，其著作「中國小說史略」與魯迅的「中國小說史略」有相似的地方，當時陳西瀅便在「現代評論」上的「西瀅閒話」中批評魯迅抄襲日人著作，引開一場筆戰。三十年後魯迅的遺孀許廣平寫「魯迅回憶錄（一九六〇年「新觀察」三期——十三期連載），又提出反證，認爲鹽谷溫是引用魯迅的資料。孰是孰非，形成一段有趣的公案。

小川環樹今年來臺北參加第一屆國際漢學會議，今近七十，看起來則像五十多歲，相貌清癯，態度嚴謹，發表的論文題爲「陸游詩中所表現的自然觀」，

字體秀逸，論點精警，值得細讀。

（壬）中　國

在西方漢學家眼中，二次世界大戰以前，民國成立前後，值得大家注意的漢學家有：

陳　垣（1880-　）　陳寅恪（1890-1969）
陳世驤（1912-1971）　丁福保（1874-1952）
董作賓（1893-1963）　馮友蘭（1895-　）
傅斯年（1896-1950）　顧頡剛（1893-　）
郭沫若（1893-1978）　胡　適（1891-1962）
黃　節（1874-1935）　康有爲（1858-1927）
勞乃宣（1843-1921）　李方桂（1902-　）
梁啓超（1873-1929）　劉　復（1891-1934）
劉師培（1884-1919）　羅常培（1899-1958）
劉大杰（　　）　羅振玉（1866-1940）
繆荃孫（1844-1919）　錢　穆（1895-　）
湯用彤（1892-1964）　王國維（1877-1929）
王先謙（1842-1918）　聞一多（1899-1946）
蕭公權（1897-　）　楊守敬（1839-1915）
俞平伯（1899-　）　袁同禮（1895-1965）
章炳麟（1868-1936）　趙元任（1892-　）
鄭振鐸（1899-1958）

上面這份名單，當然不盡令人滿意，至少還可以加上許地山、郭紹虞、周作人、錢基博、陸侃如、錢鍾書等人。當然，學術研究，重在實際的成績，上述名單，也只不過供初學者參考而已。名家之作，不一定全都精彩，無名之輩也說不定會有精要的論著。學問之道是不厭精也不厭多的，學者不應該劃地自囿，也不應該迷信名氣。

二次世界大戰之後，中外漢學名家輩出，作著之勤，出版之豐，是過去四百年來所無法想見的。他日有暇，當再爲文仔細介紹。又，此文成稿時，手頭參考資料並不齊全，還望讀者不吝指教。（完）